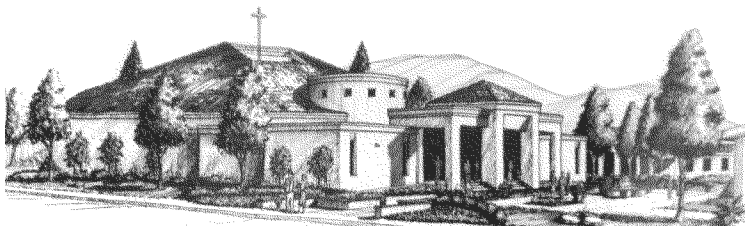


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十一主日
主曆二〇二一年六月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 C 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，
3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
1、 吾儕歌 詠，天 主 父 所 栽 植 之 葡 萄 樹。
2、 吾儕歌 詠，領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。
3、 吾儕歌 詠，聖 父 所 舉 揚 之 救 世 主。
0 5 6 7 | 7 · 6 | i 1 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
1、 吾儕頌 揚，因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。
2、 吾儕頌 揚，祢 將 一 切 羊 群，收 歸 於 一 棧。
3、 吾儕頌 揚，祢 將 光 榮 重 臨 審 判 生 死 者。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

十七，22~24

上主天主這樣說：「我要親自從高大的香柏樹梢上取下一根枝子，從樹枝的尖端折下一根嫩芽，親自把它種在高山峻嶺之上，栽在以色列最高的山峰。它要生長枝葉，結出果實，成為一顆高大的香柏；各種飛鳥要棲息在它之下，在它枝葉的蔭下築巢。田野間所有的樹木都承認我是上主，都會知道我曾把高樹砍倒，使小樹長高，使綠樹枯萎，使枯木茂盛；上主我言出必行。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九一

答：G 3/4

姜震譜曲

5 | 3 - - | 2 1 7 | 1 - 6 | 6 - 2 3 | 4 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||
上主，歌頌祢的聖名，多麼美好。

領：

- 一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。
- 二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。
- 三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；這說明上主是何等正直，祢是我的靠山，祢處事無不公允。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

五，6~10

弟兄姊妹們：雖然我們知道，只要我們還住在這身體內就是遠離主，我們仍然常保持信心。因為我們現在只是憑信德活著，還看不清楚。是的，我們有信心，我們寧願出離身體，與主同住。因此我們無論住在身體內或出離身體，常專心討主的喜悅。因為我們眾人都要出現在基督面前、接受審判；每個人要按照本身在世上時所行的善或惡，接受報應。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，

我也認識他們，他們也跟隨我。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

四，26~34

那時候，耶穌對群眾說：「天主的國好像一個人把種子撒在地裡，他夜間睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他也不知道，因為土壤自然而然地生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上結滿了麥粒。果實成熟了，他便立刻派人用鐮刀收割，因為收穫的時期到了。」

耶穌又說：「我們用什麼來比擬天主的國呢？或用什麼比喻來形容它呢？它好像一粒芥菜種子，種在地裡的時候，比地上的一切種子都小；種下之後，生長起來，卻比一切的蔬菜都大：長出大枝子，甚至可以供天上的飛鳥在它的蔭下搭窩。」

耶穌用許多類似的比喻，按照他們所能聽懂的，給他們講道。祂不用比喻，就不對他們講話，但是私下卻把一切解釋給門徒聽。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： FOR THE FRUITS OF HIS CREATION

AR HYD Y NOS

1. For the fruits of His creation,
Thanks be to God.
For His gifts to ev'ry nation,
Thanks be to God.
For the plowing, sowing, reaping,
Silent growth while we are sleeping,
Future needs in earth's safekeeping,
Thanks be to God.
2. In the just reward of labor,
God's will is done.
In the help we give our neighbor,
God's will is done.
In our worldwide task of caring
For the hungry and despairing,
In the harvests we are sharing,
God's will is done.
3. For the harvests of the Spirit,
Thanks be to God.
For the good we all inherit,
Thanks be to God.
For the wonders that astound us,
For the truths that still confound us,
Most of all that love has found us,
Thanks be to God.

Text: 84 84 88 84; Fred Pratt Green. © 1970, Hope Publishing Co. All rights reserved.
Music: Trad. Welsh.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - |
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - - |
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - - - |
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
今 將 散 去，求 主 賜 福，平 安 歡 樂 滿 心 靈；
感 謝 愛 戴，獻 於 恩 主，悅 主 福 音 歡 樂 聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
求 賜 我 眾 純 真 愛 情，日 靠 救 贖 恩 得 勝，
願 我 心 意，言 行 之 中，救 恩 果 實 日 益 豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
更 添 新 力，更 添 新 力，領 我 安 然 曠 野 行！
願 主 偕 同，願 主 偕 同，活 於 我 眾 生 命 中！

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

陳麗貞為陳偉生先生求早升天國。

陳昌智、陳信、陳婉君為陳天增先生求安息主懷。

童利孝、葛寧意全家追思母親張淑媛，祈求天國永福，
並為舅舅張鵬義求平安健康。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

教會消息欄

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，求天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求安息主懷、天堂永福。

葉家子女追思母親葉黃惠珍逝世九週年、父親葉綺高逝世三十年，求主賜父母親安息主懷、天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為團員林翠珍姊的先生陳偉生弟兄求天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜靈魂永安。

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：李得運、周邵敏齡、柯惠瑾、康美行、李續月儀、陳偉生。

教宗三鐘經：

聖體聖事是罪人的食糧，而非聖人的獎賞

（梵蒂岡新聞網）6月6日主日普世教會慶祝基督聖體聖血節，教宗方濟各為聚集在聖伯多祿廣場上的信眾主持三鐘經祈禱活動，講解聖體聖事的意義。教宗表示，聖體聖事「是最大的聖事」，是生命的食糧，並特別強調了聖體聖事對有罪人類的醫治。

教宗首先表示：「聖體聖事治癒人靈，使人與耶穌結合：令我們的生活與耶穌相似，具有犧牲和把自己奉獻給弟兄姊妹的能力，並能夠以德報怨。」教宗說，耶穌的體血「讓我們有勇氣走出自我，懷著愛來對待他人的脆弱。就如天主為我們所做的一樣，這就是聖體聖事的邏輯：我們領受那愛我們並治癒我們的脆弱的耶穌，好使我們愛他人並在他們的脆弱中幫助他們。」

教宗接著說，在聖體聖事中，脆弱是力量，是愛的力量，這愛另人變得弱小，好能受到接納而不是令人害怕；愛的力量被分掰開、被分享，好能滋養和給予生命；愛的力量分成碎片，為了使我們團結在一起。」

「當我們領受聖體聖事時，耶穌對我們也是如此：祂認識我們，知道我們是罪人，知道我們犯了很多錯，但祂並沒有放棄把祂的生命與我們的生命結合在一起。祂知道我們需要祂，因為聖體聖事不是對聖人的獎賞，而是罪人的食糧。這就是為什麼祂提醒我們：你們不要害怕！你們拿起來吃吧！」

教宗強調：「最重要的是祂以愛治癒了我們自己無法治癒的軟弱。什麼軟弱呢？我們總對那些傷害過我們的人感到憤恨；讓自己與他人保持距離把自己與他人隔離開來；獨自哭泣並抱怨找不到平安，我們無法治癒自己。」「祂以祂的臨在、祂的食糧、聖體聖事治癒我們。聖體聖事是對抗這些封閉的自我的有效藥物。」

最後，教宗提及教會當天時辰頌禱禮中一首讚美詩把耶穌的生命概括成四個階段：「首先是耶穌的出生，在我們的生命旅程中作我們的伴侶；然後，在最後的晚餐中祂把自己作為食糧賜給我們；第三，以十字架和祂的死亡作了救贖我們的代價；現在，祂在天國為王，這是為我們所準備的賞報，是我們正在努力尋求的天國，祂在那裡等待著我們。」

美國天主教徒慶祝宗教自由週

(梵蒂岡新聞網)「在自由內團結一心」：這是美國天主教主教團本年度推動的宗教自由週的主題。宗教自由週將於6月22日開啟、29日結束。活動開幕的日期之所以選在6月22日，是因為教會當天的禮儀紀念在英王亨利八世的婚姻爭議上、為捍衛羅馬宗座首席地位而身亡的聖多默·莫爾(Thomas More)和聖若望·費舍(John Fisher)。閉幕典禮則是選在羅馬主保聖伯多祿和聖保祿瞻禮日。

美國天主教主教團在網站上公布了相關消息，寫道：「團結的意義遠遠超過於偶爾為之的慷慨舉動。它意味著以團體的角度來思考和行動。」宗教自由讓教會和所有宗教團體得以公開地活出自己的信仰，並為眾人的益處效勞。

為善度這個宗教自由週，美國天主教主教團特別準備了祈禱的輔助材料，提出活動期間每一天的祈禱意向。6月22日是為那些「期待進入溫馨家庭的孩子」祈禱；6月23日要祈願所有天主教機構都能「秉持智慧和勇氣」為遭受疫情影響的世界服務；6月24日要祈求美國境內所有人的尊嚴都得到尊重；6月25日是為踐踏教會的人懇求洗心革面的恩典；6月26日是為在尼加拉瓜受苦的弟兄姊妹祈禱；6月27日要籲請政府能尊重「所有醫務工作者的良心」；6月28日和29日分別要為在伊拉克的基督徒和所有宗教信仰的信徒祈禱，願他們的「生活平安」，擁有表達的自由，從而促使「基督徒即使身處逆境，也能勇敢、溫和又清晰地談論真理」。

美國天主教主教團解釋道，這些材料是為了「協助人們從天主教的觀點來理解宗教自由，為特定的議題祈禱，針對所習得的內容採取行動，倡導那些有助於促進宗教自由的政策」。美國主教們表示，在全國範圍內，「主要關切的焦點依然是在學校、醫院和幼兒園等天主教機構完整地實踐自身使命的自由」。藉由「祈禱、覺察和行動」，宗教自由週旨在「促進天主教徒和所有宗教信仰的信徒的基本宗教自由權」。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

聖經之旅啟事

聖經之旅 6/21 晚八時研讀依卅四~卅九、新約中的依撒意亞。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

恭喜白瑞神父晉鐸 57週年！

• 感謝並祝福厄瑪奴耳(小馬)·桑切斯



我們感謝過去一年中在我們堂區服務的實習修生厄瑪奴耳·桑切斯(Emmanuel Sanchez)。小馬將於六月十五日完成他在我們堂區的實習生涯，之後他將回到大修院完成他最後兩年的司鐸培訓。若天主願意，小馬將於明年五月晉升執事，並於後年晉鐸。小馬為我們是個祝福；他與堂區職員及教友都相處得很好。他展現了堅固的信德，服務的意願，及對天主子民的愛。請大家在祈禱中為小馬的聖召之旅祈禱。

• 父親節九日敬禮

本堂將從 6/20 開始父親節九日敬禮。辦公室門外及聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2022年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。